



ARQUITECTURA Y PAISAJE

transferencias históricas
retos contemporáneos

VOLUMEN I

A B A D A E D I T O R E S

**ARQUITECTURA
Y PAISAJE**
transferencias históricas
retos contemporáneos

VOLUMEN I

LECTURAS

Serie **H.^a del Arte y de la Arquitectura**

DIRECTORES Juan Miguel HERNÁNDEZ LEÓN y Juan CALATRAVA

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

Para la edición de este libro se ha contado con la colaboración económica del Grupo de Investigación HUM813 Arquitectura y Cultura Contemporánea.



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Los textos que se publican en este libro han sido objeto de previa evaluación por pares mediante el sistema de doble ciego.

© DE LOS TEXTOS, SUS AUTORES, 2022

© ABADA EDITORES, S.L., 2022

Calle del Gobernador, 18
28014 Madrid
WWW.ABADAEDITORES.COM

IMAGEN DE CUBIERTA: *Granada. Vista del Generalife y Río Dauro*, autor desconocido, ca. 1900. Archivo Municipal de Granada, signatura 00.018.17, número de registro 300667.

maquetación ANA DEL CID MENDOZA
MARTA RODRÍGUEZ ITURRIAGA
MARÍA ZURITA ELIZALDE

diseño de cubierta FRANCISCO A. GARCÍA PÉREZ
AGUSTÍN GOR GÓMEZ

ISBN 978-84-19008-07-7

IBIC AMA

depósito legal M-484-2022

impresión COFÁS, ARTES GRÁFICAS

Coordinadores de la edición

David Arredondo Garrido
Juan Manuel Barrios Rozúa
Emilio Cachorro Fernández
Juan Calatrava Escobar
Ana del Cid Mendoza
Francisco Antonio García Pérez
Agustín Gor Gómez
Bernardino Líndez Vílchez
Juan Carlos Reina Fernández
Marta Rodríguez Iturriaga
María Zurita Elizalde

PRESENTACIÓN	XIX
Juan Calatrava	

VOLUMEN I

1. PAISAJE URBANO Y CULTURA ARQUITECTÓNICA

ARCHITECTURE AND THE URBAN LANDSCAPE, PUBLIC SPACE AS A TRANSFORMATION OF CONTEMPORARY CITIES (1945-1970)	25
Adele Fiadino	
“LES RUINES D’UNE RAISON...” . DESONTOLOGIZACIÓN DEL PENSAMIENTO Y DESTRUCCIÓN DE LA ARQUITECTURA Y EL PAISAJE	37
Federico L. Silvestre	
MENDELSON Y AMERIKA: DOS VISIONES DE LA CIUDAD ILUMINADA	55
José Manuel Pozo Municio	
PAISAJE O ARTIFICIO: LA IMPLANTACIÓN DE JARDINES EN LAS PLAZAS DE GRANADA EN EL SIGLO XIX	69
Fernando Acale Sánchez	
EL TERCER ESPACIO DE LA CIUDAD: LA IDENTIDAD URBANA DE LOS PAISAJES INTERMEDIOS . .	81
Luisa Alarcón González, Francisco Montero-Fernández	
EL BLOQUE: INSTRUCCIONES DE USO	91
Mónica Aubán Borrell	

ARCHITECTURE, CITY, AND LANDSCAPE IN THE SABAUDIA PROJECT IN THE AGRO PONTINO . .	103
Gemma Belli	
THE LANDSCAPE IN THE ITALIAN PUBLIC SOCIAL HOUSING DURING THE '50S: ROBERTO PANE AS AN ARCHITECT FOR THE INA-CASA PLAN	117
Ermanno Bizzarri	
PERCEPTION OF URBAN SPACE AND ARCHITECTURE IN THE NORTHEAST OF ITALY BETWEEN THE 15TH AND 16TH CENTURIES: THE ROLE OF COLOR AND LIGHT	129
Federico Bulfone Gransinigh	
A CITY OF MARBLE. URBAN READINGS THROUGH THE LENS OF A MATERIAL.	141
Charlotte Bundgaard	
APERTURISMO ESPACIAL FRENTE AL LUGAR. EL CONCEPTO REDEFINIDO DE VENTANA COMO MECANISMO EVASOR	153
Emilio Cachorro Fernández	
DAMAGED IDENTITIES. EARTHQUAKES, HISTORICAL CENTRES AND RECONSTRUCTIONS BETWEEN ABANDONMENT AND URBAN REGENERATION	171
Stefano Cecamore	
MEMORIAS FRANCISCANAS: UNA VISIÓN SOBRE LOS PAISAJES DE LAS CIUDADES DE LIMA (PERÚ) Y SALVADOR (BRASIL) A PARTIR DE LOS CONVENTOS SERÁFICOS	179
Maria Angélica da Silva, Katherine Edith Quevedo Arestegui	
MAKING THE CITY.	191
Martina D'Alessandro	
LAS CASAS DE ALQUILER DE LUJO ENTRE MEDIANERAS EN EL PRIMER TRAMO DE LA GRAN VÍA DE MADRID. 1910-1920: PEDRO MATHET Y SEGUROS LA ESTRELLA.	205
Juan de Andrés Martínez	
CONTEMPORARY URBAN LANDSCAPES: THE CONSTRUCTION OF PUBLIC HOUSING IN THE 1950S IN SOUTHERN ITALY	217
Carolina De Falco	
UNIDAD EN LA VARIEDAD: ARQUITECTURA DE PAISAJE EN BERLÍN HANSAVIERTEL.	229
Manuel Rodrigo de la O Cabrera	
PAISAJES FORTIFICADOS EN CLAVE CONTEMPORÁNEA: UNA PUESTA EN VALOR PATRIMONIAL DE LA SIERRA SUR DE JAÉN A TRAVÉS DEL PROYECTO DE ARQUITECTURA.	241
Rafael de Lacour, Manuel Sánchez García	
PRECURSORES DE LA MOVILIDAD URBANA	253
Miguel Ángel Díaz González, Daniel Gómez Magide	
RENZO PIANO ENTRE EL MAR Y LA CIUDAD. ANÁLISIS DEL CENTRO BOTÍN Y LA TRANSFORMACIÓN DEL FRENTE MARÍTIMO DE SANTANDER	267
Daniel Díez Martínez	

LA CIUDAD Y EL OASIS: DOS CAMPUS DE DAN KILEY EN NUEVA YORK Y CALIFORNIA	281
Marta García Carbonero, Laura Sánchez Carrasco	
UNA MIRADA DE VUELTA. A PROPÓSITO DE ANTONIO JIMÉNEZ TORRECILLAS	291
Alba Jiménez Navas, Mario Martínez Santoyo	
PAISAJE CULTURAL URBANO E IDENTIDAD TERRITORIAL. CEMENTERIO, MEDINA Y ENSANCHE DE TETUÁN	303
Bernardino Líndez Vílchez	
LA TRANSFORMACIÓN URBANA DE LA CIUDAD DE LUGO A PARTIR DE LA IMAGEN FOTOGRÁFICA	317
Francisco Xabier Louzao Martínez	
(RE)CONSTRUIR LA CIUDAD SEGÚN SU CARTOGRAFÍA Y ARQUITECTURA: DEL MEDIO NATURAL AL TEJIDO URBANO INDUSTRIAL	329
Miriam Martín Díaz, Enrique Castaño Perea	
LA METAMORFOSIS DE CUSCO ENTRE CAMBIOS DEL PAISAJE URBANO Y CONSERVACIÓN DE IDENTIDAD CULTURAL	339
Claudio Mazzanti, Vianey Bellota Cavanaugh, Crayla Alfaro Auca	
LAS CASAS DE MIES VAN DER ROHE: DEL ESPACIO CONTINUO AL PAISAJE ENMARCADO	351
Ricardo Merí de la Maza, Clara E. Mejía Vallejo	
UNA CIUDAD DENTRO DE UN JARDÍN: EL LAGO DEL OESTE DE HANGZHOU	363
Antonio José Mezcua López	
UNA ARQUITECTURA DEL OLVIDO: EL PAISAJE PATRIMONIAL DEL CASTILLO Y FORTALEZA DE LA VILLAVIEJA EN BEAS DE SEGURA (JAÉN)	371
Pablo Manuel Millán-Millán, José Miguel Fernández Cuadros	
RHINOCEROS ESPERIMENTI: LA REPROGRAMACIÓN URBANA DESDE EL CONTEXTO HISTÓRICO	383
Fernando Moral Andrés, Elena Merino Gómez.	
“DES RACINES POUR LA VILLE”: REFLEXIONES DE RENÉE GAILHOUSTET EN TORNO AL PAISAJE URBANO.	397
María Pura Moreno Moreno	
ESO PARECE UNA IGLESIA. SOBRE EL LENGUAJE MODERNO Y LA IDENTIDAD DE LA ARQUITECTURA DEL TEMPLO	409
Juan M. Otxotorena	
THE PORTICOES OF BOLOGNA BETWEEN URBAN SPACE AND ARCHITECTURAL CULTURE. FROM THE MIDDLE AGES TO THE UNESCO NOMINATION	421
Daniele Pascale-Guidotti-Magnani, Elena Ramazza	
ABANDONO Y REGRESO. REHABITAR PEQUEÑOS PUEBLOS HISTÓRICOS ITALIANOS	435
Claudia Pirina	

TRES CARTOGRAFÍAS AMBIENTALES EN USA 1963-1975	449
Fenando Quesada López	
GEOGRAPHICAL FORMS AS ETYMOLOGY OF THE URBAN LANDSCAPE: A CONTRIBUTION TO THE (RE)DESIGN OF ARRABIDA (PORTO, PORTUGAL)	461
Sílvia Ramos	
EL TRÁNSITO ENTRE ALCÁZAR Y MEZQUITA EN LA CIUDAD DE MADINAT AL-ZAHRA: EL SABBAT	473
Manuela Rodríguez Bravo	
LOS PROYECTOS PARA LA FINCA EL SERRALLO EN GRANADA: CRÓNICA DE UN PAISAJE	487
Marta Rodríguez Iturriaga	
LLEGANDO A MADRID. MEMORIA DE UNA SILUETA	503
Eva J. Rodríguez Romero, Rocío Santo-Tomás Muro, Carlota Sáenz de Tejada Granados	
EL PAISAJE COTIDIANO: NARRACIONES Y CARTOGRAFÍAS DEL SUR DE MADRID	515
Carlota Sáenz de Tejada Granados, Eva J. Rodríguez Romero, Rocío Santo-Tomás Muro	
CONTRA LA DESMEMORIA. LA TRANSFORMACIÓN DEL PAISAJE PORTUARIO DE SEVILLA	527
Victoriano Sáinz Gutiérrez	
DE LA GRIETA DE ASFALTO A LA COSTURA VERDE: TRES EJEMPLOS DE RECONVERSIÓN URBANA	539
Laura Sánchez Carrasco, Marta García Carbonero	
CONSERVACIÓN EN LOS ESPACIOS PÚBLICOS HISTÓRICOS: ACTUACIONES EN LOS ESPACIOS GENÉRICOS DE LA CIUDAD HISTÓRICA	551
Silvia Segarra Lagunes	
ESCALERA Y PAISAJE. LUGARES INTERMEDIOS ENTRE LO URBANO Y LO DOMÉSTICO.	561
Juan Antonio Serrano García	
THE RURAL ITALIAN VILLAGES OF THE 1950S: PLACES TO KNOW AND RELIVE	573
Simona Talenti, Annarita Teodosio	
PAISAJE COLLAGE. LA INTEGRACIÓN DE LAS QUINTAS DE RECREO DEL CAMINO DE ARAGÓN EN LA CIUDAD DEL SIGLO XXI.	587
Carmen Toribio Marín, Rosana Rubio Hernando, Rafael García García	
EL PAISAJE DE LAS MEDINAS MARROQUÍES TRAS EL PROTECTORADO ESPAÑOL DE MARRUECOS (1912-56): EL LEGADO DE ALFONSO DE SIERRA OCHOA.	601
Jaime Vergara-Muñoz, Miguel Martínez-Monedero	
EL PAISAJE HISTÓRICO URBANO COMO RECURSO PARA EL PROYECTO DE ARQUITECTURA. ESTRATEGIA DE REGENERACIÓN URBANA PARA EL CONJUNTO SANTA CLARA-DON FADRIQUE EN SEVILLA	613
Cristina Vicente Gilabert, Marina López Sánchez, Mercedes Linares Gómez del Pulgar	
ARCHITECTURE IS <i>OUTIL</i>	625
Luca Zecchin	

REMIRAR PAISAJES HABITABLES: ESPACIOS DE CENTRALIDAD Y DE PROXIMIDAD URBANA. CONJUNTO PEDREGULHO Y EQUIPAMIENTOS DE BARRIO SESC EN BRASIL	639
Carla Zollinger, María Pía Fontana, Miguel Mayorga	

2. EL PATRIMONIO PAISAJÍSTICO ANTE LOS DESAFÍOS DE LA CONTEMPORANEIDAD

REPERCUSIONES DE LA ENAJENACIÓN DEL PATRIMONIO REAL EN EL PAISAJE DE LOS REALES SITIOS. EL CASO DE ARANJUEZ (MADRID, ESPAÑA)	651
Pilar Chías, Tomás Abad	
LA DEFINICIÓN DEL PAISAJE Y SU PROTECCIÓN: EL DEBATE ITALIANO ENTRE 1904-1939	663
Fabio Mangone	
PAISAJES DE RUINAS. UNA MIRADA SOBRE EL VALOR MEMORIAL DEPOSITADO EN LOS ASENTAMIENTOS URBANOS ABANDONADOS EN EL TERRITORIO EUROPEO CONTEMPORÁNEO	671
Carlos Bitrián Varea	
TRES FALLIDAS INTERVENCIONES EN EL PAISAJE: LO INAUTÉNTICO, EL ESPECTÁCULO TECNOLÓGICO Y LA PRESERVACIÓN ENCARECIDAMENTE PERVERSA.	679
Joan Casals Pañella	
WRIGHT'S INFLUENCE IN NAPLES.	687
Vincenzo Esposito	
CONSIDERACIONES DESARROLLISTAS GEOGRÁFICO-ESTRATÉGICAS DE LA ALPUJARRA. PROGRESIÓN TRADICIONAL ALPUJARREÑA Y EFECTOS ADVERSOS MEDIANTE UN EJEMPLO REPRESENTATIVO	697
Juan Luis Fernández-Quero	
<i>HABITAT ÉVOLUTIF</i> : LA CIUDAD VERTICAL DE ATBAT-AFRIQUE.	707
Cristina Quiteria García Dorce	
PARQUES PERIURBANOS EN ÁREAS METROPOLITANAS: DE PAISAJES PERIFÉRICOS A ESPACIOS DE SOCIALIZACIÓN	717
Francisco José García Fernández, Blanca del Espino Hidalgo	
PAISAJE EMPAQUETADO	731
Iñigo García Odiaga, Iñaki Begiristain Mitxelena, Ibon Salaberria San Vicente	
LA ARQUITECTURA DEL TURISMO DE MONTAÑA Y LA CONSTRUCCIÓN DE SU PAISAJE: DEL REFUGIO RURAL A LA ESTACIÓN DE ESQUÍ. EL CASO DE SIERRA NEVADA (GRANADA)	743
José V. Guzmán Fernández	
EMERGING LINKS BETWEEN ALPINE LANDSCAPE HERITAGE AND MEGA-EVENTS IN THE MILAN-CORTINA 2026 WINTER OLYMPICS	755
Zachary Mark Jones, Francesca Vigotti	

EL PATRIMONIO CULTURAL DEL VALLE DE RICOTE (MURCIA) Y LA CARTOGRAFÍA DEL <i>GENIUS LOCI</i> . BASES TEÓRICAS Y METODOLÓGICAS PARA LA ELABORACIÓN DE UN MAPA CULTURAL A PARTIR DE ACCIONES DE PARTICIPACIÓN SOCIAL	765
Joaquín Martínez Pino, Marta Ruiz Jiménez	
THE BUILT LANDSCAPE OF THE CINQUE TERRE	775
Mauro Marzo, Viola Bertini	
CHALLENGING THE ARCHITECTURAL LANGUAGE: THE BAMBOO CASE.	787
Giulia Pezzullo	
PATRIMONIO PAISAJÍSTICO Y ASENTAMIENTOS RURALES. REGENERACIÓN Y RECUPERACIÓN SOSTENIBLE DE LOS POBLADOS AGRÍCOLAS MODERNOS EN ITALIA Y ESPAÑA.	797
Raffaele Pontrandolfi, Jorge Moya Muñoz, Manuel Castellano Román	
PAISAJES PRODUCTIVOS Y ESPACIO PÚBLICO. CUANDO LA CIUDAD QUIERE SER MÁS CAMPO. . . .	809
Juan Carlos Reina Fernández	
PAISAJE Y ANTIGUAS INFRAESTRUCTURAS. UN LAZO IDEAL ENTRE AFINIDADES Y DIVERSIDADES CULTURALES	819
Emanuele Romeo	
EL PROYECTO PAISAJÍSTICO COMO INSTRUMENTO PARA SOLVENTAR LA PRECARIEDAD EN EL BARRIO HISTÓRICO DE BAJO DE GUÍA DE SANLÚCAR DE BARRAMEDA	829
José Antonio Romero-Odero	
THE CASTLES OF <i>PAYS CATHARE</i> . A MULTI-LAYERED HERITAGE?	841
Riccardo Rudiero	

VOLUMEN II

3. OTROS PAISAJES, OTRAS ESCALAS: EL PROYECTO ARQUITECTÓNICO EN EL TERRITORIO DISPERSO

LA TRANSFORMACIÓN MUDA DEL PAISAJE URBANO	857
Antonella Falzetti, Veronica Strippoli	
CAMBIAR EL PAISAJE: LA OBRA DEL INSTITUTO NACIONAL DE INDUSTRIA (1941-1975).	869
Ángeles Layuno	
DISEÑO Y CONSTRUCCIÓN DE UN PAISAJE AGRÍCOLA MODERNO. EL AGRO PONTINO EN LA “BATTAGLIA DEL GRANO”.	887
David Arredondo Garrido	

THE HUMAN ECODYNAMICS OF THE ARCHITECTURAL ICELANDIC LANDSCAPE: THE HISTORICAL EXAMPLE OF TURF HOUSES AND EARTHWORKS	903
Pablo Barruezo-Vaquero	
THE SOTTOBORGO AND THE CAPILLA-ESCUELA: THE SERVICES OF THE PLANNED DISPERSED SETTLEMENT OF THE 20TH CENTURY IN ITALY, PORTUGAL AND SPAIN.	913
Tiziana Basiricò, Rui Braz Afonso, Luis Santos y Ganges	
EL PAISAJE Y LOS PRIMEROS PUENTES DE HORMIGÓN ARMADO DE ANDALUCÍA ORIENTAL, 1920-1945	925
Antonio Burgos Núñez, Juan Carlos Olmo García	
ARQUITECTURA DEL OLIVAR EN LA VEGA DE SEVILLA. FRAGMENTOS DE UN PAISAJE EXTINTO	939
Manuel Chaparro-Campos, José-Manuel Aladro-Prieto	
REGENERACIÓN, PAISAJES Y ARQUITECTURAS: ESTRATEGIAS DE INTERVENCIÓN EN EMPLAZAMIENTOS MINEROS ABANDONADOS EN CERDEÑA	953
Pier Francesco Cherchi, Marco Lecis	
EL VÍNCULO AFECTIVO ENTRE ARQUITECTURA Y TERRITORIO.	963
María Fandiño Iglesias	
EL UNIVERSO ATRAPADO EN UN FRAGMENTO DE CIELO: LA INTERPRETACIÓN DEL PAISAJE LLEVADA A CABO POR JAMES TURRELL A TRAVÉS DE LOS SKYSPACES.	975
Tomás García Píriz	
JUAN BORCHERS, UNA MIRADA SOBRE EL ESCORIAL	987
Ignacio Hornillos Cárdenas	
THE TREND OF SPANISH-STYLE ARCHITECTURE IN JAPANESE HOUSES, HOTELS, SHOPPING CENTRES, OUTLETS, AND THEME PARKS IN THE 20TH CENTURY	1001
Ewa Kawamura	
THE PERTINENCE OF PERCEIVING THE VISIBLE: THE OPTICAL TELEGRAPH TOWERS OF THE CASTILLA LINE IN THE LANDSCAPE	1015
Laura Lalana-Encinas	
ARQUITECTURAS DE LA LLANURA, POÉTICAS DE LA INMENSIDAD	1027
Alejandro Lapunzina	
EL ESTABLO-GRANERO DEL DOTTI, UN MODELO DE AUTOR	1039
Fabio Licitra	
DE HABITAR UN TERRITORIO A CONSTRUIR UN PAISAJE: SAN JULIÁN DE SAMOS	1053
Estefanía López Salas	
ARQUITECTURA Y PAISAJES DEL PROGRAMA INDUSTRIAL DEL FRANQUISMO PARA EL BIERZO Y LACIANA (LEÓN, ESPAÑA)	1063
Jorge Magaz Molina	

ESCAPE FROM AVANT-GARDE: ARCHITECTURE AND LANDSCAPE IN HANNES MEYER'S KINDERHEIM IN MÜMLISWIL (1938-39)	1075
Andrea Maglio	
LAS “TIERRAS ALTAS” Y LA LECCIÓN DEL PAISAJE	1087
Paolo Mellano	
COLONIZACIÓN DEL TERRITORIO Y CONSTRUCCIÓN DEL PAISAJE	1099
Plácida Molina Ballesteros, Rui Manuel Braz Afonso, Rui Alves	
DEL COUNTRYSIDE AL TESLA WALD: EL COMPROMISO DEL PROYECTO ARQUITECTÓNICO EN UN BOSQUE DEGRADADO	1111
María Ocón Fernández	
NUEVOS MODELOS DE ASENTAMIENTO EN LA TRANSFORMACIÓN DEL PAISAJE RURAL ENTRE LA TRADICIÓN Y LA MODERNIDAD. LOS PUEBLOS DE LA REFORMA AGRARIA EN ESPAÑA E ITALIA A MEDIADOS DEL SIGLO XX	1123
Raffaele Pontrandolfi, José María Guerrero Vega, Francisco Pinto Puerto	
LA TORRE ALQUERÍA DE MÁGINA. CARTOGRAFÍAS Y ARQUITECTURA DE LA ALQUERÍA DE DÚRCAL	1137
David Raya Moreno	
EL PAISAJE DEL RÍO MAGDALENA, DISPOSITIVO INTEGRADOR DE CIUDAD	1149
Luz Mery Rodelo Torres	
HÁBITAT RURAL DISEMINADO Y NUEVAS FORMAS DE EXPLOTACIÓN DEL TERRITORIO EN LA SIERRA DE LA CONTRAVIESA (GRANADA - ALMERÍA)	1157
Luis Miguel Sánchez Escolano, Noelia Ruiz Moya	
GEOMETRÍA. LO QUE EL HORIZONTE MIDE	1169
Rafael Sánchez Sánchez	
LA PARTICIPACIÓN COMO PRÁCTICA DE MEDIACIÓN ENTRE EL PROYECTO ARQUITECTÓNICO Y EL PAISAJE RURAL: EL CASO DEL MÁSTER UNIVERSITARIO EN ARQUITECTURA ETSAV-UPC	1179
Marta Serra-Permanyer, Roger Sauquet Llonch, Isabel Castiñeira Palou	
THE MYTH OF THE CAUCASIAN SOUTH: HOLIDAY DESTINATION OF THE WRITERS DURING THE SOVIET REGIME	1191
Chiara Simoncini	
LOS PROGRAMAS DE REHABILITACIÓN ARQUITECTÓNICA E INTEGRACIÓN SOCIAL DEL TERRITORIO RURAL ANDALUZ. ALAMEDILLA COMO CASO DE ESTUDIO.	1203
María del Carmen Vílchez Lara	
TERRITORIOS INVISIBLES, PAISAJES IMAGINADOS: ANÁLISIS Y ALTERNATIVAS SOBRE LA PROBLEMÁTICA DEL NO-LUGAR EN EL LEVANTE ALMERIENSE, SIGLOS XIX-XXI.	1215
María Zurita Elizalde	
PAISAJES AGRARIOS EXCAVADOS: EL CASO DE LA COMARCA DE HUÉSCAR	1237
Eduardo Zurita Povedano, Ángel Aguilera Delgado	

LOS CULTIVOS DEL AZÚCAR DE CAÑA, PAISAJES PRODUCTIVOS DE IDA Y VUELTA: EL CASO DEL LITORAL GRANADINO Y LAS FUNDACIONES CARIBEÑAS.	1251
Eduardo Zurita Povedano, Carmen Zurita Sánchez, Elías Mhend Cabrera	

4. DESCRIBIR EL TERRITORIO, COMUNICAR EL PAISAJE

PAISAJE Y POLÍTICA EN LA OBRA DE JOSÉ MARÍA DE PEREDA.	1265
Juan Calatrava	
EL CIELO NOCTURNO COMO PAISAJE	1279
Marta Llorente Díaz	
LA VENTANA INDISCRETA. LE CORBUSIER Y LA CONSTRUCCIÓN DEL PAISAJE.	1295
Jorge Torres Cueco	
51° 30' 46.20" N, 7° 1' 08.85" E	1311
Francisco Arques Soler	
PAISAJE Y MEMORIA. LA VEGA DE GRANADA EN LA OBRA DE FEDERICO GARCÍA LORCA.	1323
Paloma Baquero Masats	
ESTÉTICA PINTORESCA VERSUS DESARROLLISMO. LA DESTRUCCIÓN DEL PAISAJE Y EL AMBIENTE HISTÓRICO-ARTÍSTICO EN ESPAÑA	1335
Juan Manuel Barrios Rozúa	
LA DISTANCIA DEL PAISAJE EN EL SENTIDO TERRITORIAL DEL CUERPO.	1349
Aarón José Caballero Quiroz	
FROM SCANDINAVIAN SATELLITE TOWNS TO NEW TOWNS IN THE DESERT: ADA LOUISE HUXTABLE'S OVERSEAS REPORTAGES, 1965-1969. A TRAVELING ARCHITECTURE CRITIC'S PERSPECTIVE FOR CULTURAL MEDIATION	1359
Valeria Casali	
PAISAJES INVENTADOS: DEL HOTEL COMO PROMESA DEL HOGAR EFÍMERO, AL <i>BLING</i> DE LOS OBJETOS COTIDIANOS. CONVERGENCIAS ENTRE LA ALTERIDAD DE LO DOMÉSTICO EN EL CINE DE SOFIA COPPOLA Y LA INVASIÓN A LOS OTROS, EN LA OBRA DE SOPHIE CALLE.	1371
María de los Ángeles Castillo Soriano, J. Alberto Canavati Espinosa	
RECUPERAR LA LECTURA PARA COMUNICAR EL PAISAJE	1383
Antonio Alberto Clemente	
ONE YEAR FROM VENICE TO INDIA LEARNING FROM THE LANDSCAPE: THE "SLOW JOURNEY" OF DOLF SCHNEBLI	1393
Alessandra Como, Isotta Forni, Luisa Smeragliuolo Perrotta	
PAISAJES DE EXPORTACIÓN. EL RELATO BIDIMENSIONAL DE LA ARQUITECTURA CHILENA CONTEMPORÁNEA.	1405
Felipe Corvalán Tapia	

CONTROL SOCIAL DESDE LA CIUDAD BASURAL EN <i>ISLA DE PERROS</i> DE WES ANDERSON.	1417
Bernardita Cubillos	
LA CONSTELACIÓN DE TUSCIA: EL MANIFIESTO PAISAJÍSTICO DE PIER PAOLO PASOLINI.	1429
Ana del Cid Mendoza	
DRAWING THE WATER TO SEE ROME. CULTURAL LANDSCAPE AND FLUIDITY.	1443
Francisco J. del Corral del Campo, Carmen M. Barrós Velázquez	
VER EL PAISAJE SIN LOS OJOS. SENTIR EL TERRITORIO A CIEGAS	1453
Francisco J. del Corral del Campo, Laura Muñoz González	
DE VALPARAÍSO A SACROMONTE. IMÁGENES DE UN PAISAJE ENCRIPTADO EN LA GRANADA DE FINALES DEL SIGLO XVI.	1467
Francisco A. García Pérez	
LA POESÍA VISUAL COMO METODOLOGÍA DE APRENDIZAJE Y ENSEÑANZA DE LA CIUDAD	1479
Rafaele Genet Verney, Antonio Fernández Morillas, Xabier Molinet Medina	
OTEANDO LA PALABRA. APROXIMACIONES A LA IDEA DE PAISAJE EN LA POESÍA HISPÁNICA DEL SIGLO XX	1489
José Miguel Gómez Acosta	
ESCALAS DEL PAISAJE EN LA NARRATIVA CINEMATOGRÁFICA DE PAUL THOMAS ANDERSON . . .	1499
Agustín Gor Gómez	
THE ANCIENT CITY OF PAESTUM. THE EVOLUTION OF AGRICULTURAL LANDSCAPE REFLECTING THE VARIOUS SHAPES OF CIVILIZATIONS	1515
Ludovica Grompone	
(RE)PRESENTAR UN PAISAJE PRESENTE: SOBRE LA CONDICIÓN ENVOLVENTE DE LA ARQUITECTURA	1527
María Elia Gutiérrez Mozo, Ángel Cordero Ampuero	
LOS SUBURBIOS DE BARCELONA EN LOS AÑOS SESENTA A TRAVÉS DE LA LENTE DE ORIOL MASPONS Y JULIO UBIÑA	1539
Arianna Iampieri	
GRANADA: LOS ALREDEDORES DE LA CIUDAD CRISTIANA A LA LUZ DE SU REPRESENTACIÓN GRÁFICA.	1551
Carlos Jerez Mir	
NUEVAS LECTURAS PATRIMONIALES DE LA CIUDAD DE CÓRDOBA. EL PAISAJE URBANO A TRAVÉS DE SU DIFUSIÓN HISTÓRICA	1563
Ángela Laguna Bolívar, Lourdes Royo Naranjo	
ENTRE VIENA Y SICILIA: ESPACIOS Y PRÁCTICAS DEL SABER CARTOGRÁFICO EN EL SIGLO XVIII	1575
Valeria Manfrè	
EL COLOFÓN DEL VIAJE: NARRACIÓN Y PAISAJE DE ESTADOS UNIDOS EN EL SIGLO XIX	1587
Nicolás Mariné	

CARTOGRAFÍAS DE LEYENDAS: UNA APROXIMACIÓN GRÁFICA AL CAMPO TRANSILVANO A TRAVÉS DE SU PAISAJE LITERARIO	1597
Mario Martínez Santoyo, Alba Jiménez Navas, Tomás García Píriz	
TERRITORIOS REHABILITADOS: EL IMAGINARIO PAISAJÍSTICO A TRAVÉS DE INSTALACIONES ARTÍSTICAS CONTEMPORÁNEAS	1611
José Luis Panea	
VALE DO AVE. PERCEPCIONES CONTEMPORÁNEAS DEL PAISAJE	1623
Júlia Cristina Pereira de Faria	
LA CONSTRUCCIÓN DEL ESPACIO FÍLMICO A TRAVÉS DEL CAMINAR EN ERIC ROHMER.	1635
Yolanda Pérez Sánchez	
EXCAVAR EL TERRITORIO A TRAVÉS DEL MAPA.	1647
Ana Isabel Rodríguez Aguilera, Elena Rocchi	
“EL MARIDAJE DE LO BELLO CON LO ÚTIL”: EL PAISAJE EN LA CUENCA DEL NOGUERA RIBAGORZANA, 1946-1962	1661
Isabel Rodríguez de la Rosa	
PAISAJES INESCRUTABLES: LOS AUTOCROMOS DE LA GRAN GUERRA DE JULES GERVAIS-COURTELLEMONT.	1673
Carmen Rodríguez Pedret	
MIRANDO MADRID. VISIONES DESDE EL CONTORNO DE LA CIUDAD	1687
Rocío Santo-Tomás Muro, Eva J. Rodríguez Romero, Carlota Sáenz de Tejada Granados	
THE RADICAL TRAVERSE OF SPACE-TIME IN THE EIGHTEENTH-CENTURY PICTURESQUE GARDEN	1697
Rebecca J. Squires	

El paisaje de las medinas marroquíes tras el Protectorado Español de Marruecos (1912-56): el legado de Alfonso de Sierra Ochoa

The Landscape of the Moroccan Medinas after the Spanish Protectorate of Morocco (1912-56): The Legacy of Alfonso de Sierra Ochoa

JAIIME VERGARA-MUÑOZ

Universidad de Granada, jaimevergara3@gmail.com

MIGUEL MARTÍNEZ-MONEDERO

Universidad de Granada, mmartinezmonedero@go.ugr.es

Abstract

Dentro de la archivística de origen no público tienen un lugar destacado los archivos privados de los arquitectos. Sobre todo, aquellos que, por distintas razones, han tenido una trayectoria profesional en la configuración del paisaje y la memoria colectiva de nuestras ciudades. Uno de ellos es el Archivo Privado de Alfonso de Sierra Ochoa, último arquitecto municipal de Tetuán durante la etapa del Protectorado (1912-56). A través del estudio de su archivo, nos aproximaremos a la importantísima transformación urbana y arquitectónica que vivió el norte de Marruecos durante esos años de intensa actividad constructiva. En el presente trabajo se pretende conocer los criterios de intervención urbana que Sierra Ochoa aplicó en sus proyectos y la repercusión que tuvo su trabajo, como arquitecto de la Administración Española del Protectorado, sobre el paisaje de las medinas.

Within the archival of non-public origin, the private archives of the architects have a prominent place. Above all, those that for different reasons have had a professional career in shaping the landscape and the collective memory of our cities. One of them is the Archivo Privado Alfonso de Sierra Ochoa, the last municipal architect of Tetuán during the Spanish Protectorate period (1912-56). Through the study of his archive, we will approach the very important urban and architectural transformation that northern Morocco experienced during those years of intense construction activity. In the present work, it is intended to know the urban intervention criteria that Sierra Ochoa applied in his projects and the repercussion that his work, as architect of the Spanish Protectorate Administration, had on the landscape of the medinas.

Keywords

Medinas, Marruecos, Protectorado Español, Alfonso de Sierra Ochoa

Medina, Morocco, Spanish Protectorate, Alfonso de Sierra Ochoa

Introducción¹

De la etapa del Protectorado Español en Marruecos² existen importantes fondos documentales³ que se presentan muy interesantes para completar algunos trozos de su historia urbana. Dentro de la archivística de origen no público tienen un lugar destacado los archivos privados de los arquitectos. Sobre todo, aquellos que, por distintas razones, han tenido una trayectoria profesional visible en la configuración del paisaje y la memoria colectiva de nuestras ciudades. Uno de ellos es el Archivo Privado de Alfonso de Sierra Ochoa [APRSO]⁴, último arquitecto municipal de Tetuán durante la etapa del Protectorado. Para el presente estudio, sobre el Paisaje de las Medinas Marroquíes, nos centraremos principalmente en la documentación que nos proporciona este archivo⁵, así como el material, también de Sierra Ochoa, disponible en la Biblioteca Vicente Aleixandre del Instituto Cervantes de Tetuán⁶ y en la Biblioteca Nacional, Antigua Sala África (Colección García Figueras). En nuestro propósito está investigar la transformación urbana y arquitectónica que vivió el norte de Marruecos durante la época del Protectorado Español. Y, en concreto, conocer los criterios de intervención urbana que Sierra Ochoa aplicó en sus proyectos y la repercusión que tuvo sobre el paisaje de las medinas.

Aunque, por el interés territorial, el estudio podría abarcar ciudades tales como Larache, con su medina abaluartada y el ensanche radial, Alcazaquivir, con el proyecto de Isidro de las Cagigas, Xauen con su transformación urbana a partir de la ocupación de 1926, o Tánger, con el plan Prost y la creación, por parte de Sierra Ochoa, de un gabinete técnico de proyectos y obras en la propia ciudad, hemos preferido centrar esta investigación en el interesante material del APRSO referente a la medina de Tetuán. Y ello por varios motivos. En primer lugar, porque, al ser designada como capital del Protectorado, fue el sitio donde Sierra Ochoa estableció su residencia habitual y, a través de todo el desempeño profesional

¹ Este trabajo se ha desarrollado dentro del Grupo de Investigación “Proyecto arquitectónico y patrimonio cultural” (HUM-1056).

² El protectorado español de Marruecos es la figura jurídica aplicada a una serie de territorios del Sultanato de Marruecos en los que España, según los acuerdos franco-españoles firmados en la Conferencia de Algeciras el 27 de noviembre de 1912, ejerció un régimen de protectorado hasta los años 1956 y 1958. En abril de 1956, Mohammad V, tras convenio con el Gobierno español, logró pacíficamente la independencia, finalizando el Protectorado.

³ El Archivo General Militar de Madrid, el Archivo General de la Administración [AGA], el Archivo Histórico Nacional [AHN], el Archivo de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando [ARABASF], el Archivo Personal de Pedro Muguruza Otaño [APMO], el Archivo del Servicio Geográfico del Ejército [ASGE], el Archivo Cartográfico y de estudio Geográfico del Ejército [ACEG], el Archivo personal de José Sancho Roda [APJS].

⁴ Denominamos APRSO al archivo que es propiedad de los autores, para diferenciarlo del APSO de la Biblioteca Vicente Aleixandre del Instituto Cervantes de Tetuán.

⁵ Contiene proyectos arquitectónicos, memorias, levantamientos, estudios muy diversos, ensayos, manuscritos, correspondencia y otros legajos.

⁶ En el archivo del Instituto Cervantes de Tetuán encontramos: Alfonso de Sierra Ochoa, Plan Quinquenal 1960-1964. Comisión de Ordenación Rural y Urbana. Subcomisión de Ordenación Urbana; Proyectos de viviendas de promoción privada de Tetuán. Cajas 1, 2 y 3; Proyectos de equipamientos varios de promoción privada de Tetuán. Cajas 1, 2 e Inventario de proyectos de vivienda de promoción pública de Tetuán. Caja 5.

que realiza, se puede entender la importancia que tuvo su trabajo en la configuración del paisaje actual de la Medina. En segundo lugar, porque la medina de Tetuán constituye uno de los ejemplos de mayor interés, desde el punto de vista arquitectónico y urbanístico, de todo el norte de África, no sólo por la naturaleza y el volumen de su patrimonio edificado, sino porque materializa la unión, de forma particularmente acertada, de la ciudad islámica o medina y la ciudad occidental o ensanche moderno⁷. Y, en tercer y último lugar, porque la intención es obtener ese ideario o método de trabajo teórico que pudiera, a partir del ejemplo tetuaní, ser extensible a otras poblaciones (fig. 1).



Figura 1: Protectorado Español en Marruecos. Cartografía de 1925. (Fondo Biblioteca Virtual del Patrimonio Bibliográfico).

Breve perfil biográfico

Alfonso de Sierra Ochoa nació en Serón (Almería) en 1916. A los pocos años de vida se desplazó a Barcelona con su familia. Allí estudió en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura, convirtiéndose en arquitecto al inicio de los años cuarenta⁸. En 1943 se

⁷ Julio Malo de Molina y Fernando Domínguez, *Tetuán: El Ensanche: Guía De Arquitectura, 1913-1956*. (Sevilla: Junta de Andalucía, Consejería de Obras Públicas y Transportes, 1994), 20.

⁸ En estos años, la modernización, la industrialización y la racionalización comienzan a introducirse en la arquitectura y el urbanismo centroeuropeo, en el contexto de la consolidación de las grandes ciudades y su necesidad de viviendas salubres. Estas experiencias serán los referentes en su pensamiento sobre la concepción urbana del espacio musulmán como se verá más adelante. Alejandro Muchada Suárez, *Tetuán desafío moderno 1912 - 2012: Alfonso de Sierra Ochoa y la cuestión de la vivienda* (Tetuán: Instituto Cervantes de Tetuán, 2012), 56.

instaló en Marruecos para trabajar como arquitecto⁹. De 1945 a 1949 y de 1955 a 1959 ejerció como arquitecto municipal de Tetuán. Durante esos años recopiló un importante material documental, no sólo de Tetuán, sino de prácticamente todo el Protectorado español¹⁰ (fig. 2).



Figura 2: Alfonso de Sierra Ochoa en Tetuán, 1945. (Fondo documental APRSO).

En 1959 volvió a Barcelona, donde fue arquitecto de la Diputación provincial, hasta 1981 –año de su jubilación–, y docente de varias Escuelas de Arquitectura. En este nuevo periodo siguió con su ingente labor, tanto en el campo académico como en el constructivo. Falleció el 22 de junio de 1992 dejando muy documentada toda su actividad profesional.

En los 30 años que Sierra Ochoa pasó en Marruecos, y durante su labor como técnico municipal y como investigador de la ciudad, trabajó intensamente sobre el tema de la vivienda pública. Fue, posiblemente, junto a la salvaguarda del patrimonio de la Medina, su mayor obsesión: hallar un modelo de ciudad y de vivienda para garantizar el respeto y el derecho de los magrebíes a un espacio habitable digno. De su archivo, interesa centrar la atención en el trabajo realizado hasta el final del Protectorado. Pues es, en esos años, donde su desempeño profesional tiene repercusiones directas sobre el paisaje de las medinas.

⁹ Comenzó en octubre de 1943 con un primer contrato para el cálculo y construcción de la fábrica de papel propiedad de Rafael Benet en Tetuán.

¹⁰ La división administrativa de la parte española del Protectorado de Marruecos incluía las provincias de Gomara, Kert, Lucus, Rif y Yebala con sus respectivas ciudades.

El archivo APRSO

De su archivo privado se ha visto de interés trabajar en los estudios realizados sobre la vivienda, la ciudad y la edificación marroquí¹¹, pues en estos últimos se condensa buena parte de su pensamiento urbano sobre la medina. De estos trabajos sólo publicó una parte de sus apuntes en el libro “Notas para una teoría de la vivienda marroquí” (1960), en el que reflexiona sobre el proceso de modernización de la vivienda tradicional marroquí y su adaptación a los requerimientos de producción masiva e industrializada que la revolución urbana demandaba. Una de sus ideas principales fue la denuncia de la “deshumanización” que provocaba la modernización de la tradición marroquí si no emprendía un proceso de reflexión y de reforma.

De su actividad docente, comenzada en la década de los años cuarenta como profesor en la Escuela de Interventores de la Alta Comisaría de España en Marruecos, ha sido de gran ayuda conocer las cuatro conferencias pronunciadas en la Academia de Preparación y Perfeccionamiento de Interventores de la Delegación de Asuntos Indígenas de Tetuán. En sus intervenciones mostró un sentido permanentemente crítico ante los planteamientos urbanos de la Administración del Protectorado y ante las dificultades que aparecían en la gestión urbana cotidiana. Dos de esas conferencias aparecen publicadas en el Boletín de la citada Delegación, pero han sido consultadas en su versión manuscrita original, que incluye algunos de los párrafos censurados; las otras dos se pronunciaron a puerta cerrada, pues suponían una crítica dura para la Administración Española del Protectorado y la autoridad no juzgó prudente publicarlas¹².

De la primera etapa profesional en Marruecos se han consultado –por el interés que tiene para este estudio– los proyectos de carácter urbano de Tetuán¹³. Pero también ha sido interesante conocer el tipo de intervención realizado en otras ciudades. Como por ejemplo en Castillejos: el mercado de abastos y el centro cultural; y algunas otras obras, como el puente sobre el río Talambot, los acuartelamientos de Chauen y Targuist, el anteproyecto de urbanización de Chauen y los centros culturales de Arcila, Larache y Río Martín.

Entre sus últimas intervenciones como Arquitecto Municipal de Tetuán interesan los proyectos generales de adecuación urbana. Entre ellos destacan: el proyecto de ampliación de la estación depuradora de Tetuán; el proyecto de estudio sobre la arquitectura religiosa

¹¹ Alfonso de Sierra Ochoa, (1954) “Caracteres de estilo en la edificación marroquí” (manuscrito no publicado, 1954); “Notas para una teoría de la vivienda marroquí” (manuscrito no publicado, 1954); “Notas para una teoría de la ciudad marroquí” (manuscrito no publicado, 1954).

¹² Alfonso de Sierra Ochoa, “Consejos sobre Construcción” (conferencia, primer curso de Interventores, Delegación de Asuntos Indígenas, Tetuán, 1948); “Servidumbre y grandeza de la piedra” (conferencia, Segundo curso de Interventores, Delegación de Asuntos Indígenas, Tetuán, 1949); “Una teoría de arquitectura política y un interventor excepcional, el coronel D. Emilio Blanco De Izaga” (conferencia, tercer curso de Interventores, Delegación de Asuntos Indígenas, Tetuán, 1950); “Arquitectura urbana” (conferencia, cuarto curso de Interventores, Delegación de Asuntos Indígenas, Tetuán, 1951).

¹³ Los levantamientos cartográficos de la Medina y el plan general de ordenación. Por lo que se refiere a edificios, y también en Tetuán, diseñó la estación de autobuses (1ª etapa) y la mezquita García Valiño. También participó en la pavimentación de la Medina, la segunda fase del Zoco, la iluminación integral de la ciudad y el colector general.

urbana de la zona norte de Marruecos; el proyecto de iluminación de la Medina y el Mel-lah de Tetuán; el proyecto de iluminación de los nuevos barrios de Tetuán; el proyecto de nuevo parque y viviendas para el servicio de defensa contra incendios; y el proyecto de saneamiento e iluminación en el barrio de Málaga (Tetuán).

De las intervenciones edificatorias de carácter oficial y utilidad pública en el ensanche de Tetuán hay varios proyectos urbanos de repercusión sobre la Medina, por la dimensión de la intervención que plantean. Estos son: el proyecto de Barriada “Mulay Hassan” de viviendas económicas para marroquíes humildes (1953-55)¹⁴; el proyecto de bloques de vivienda para funcionarios del Mazjén; las dos fases de la barriada económica del General Valera, y el proyecto de edificio de viviendas para Antonio Salas de 1947.

Por último, se han revisado algunas de las numerosas obras desempeñadas como arquitecto privado. Son centenares las viviendas realizadas en el interior de la medina de Tetuán¹⁵. También realizó otros trabajos esparcidos por todo el territorio del Protectorado, que no quedan aquí recogidos por aportar menos información al tema tratado. Pero sin duda pueden servir para otros estudios¹⁶ (fig. 3).



Figura 3: Foto de Tetuán en 1946. (Fondo documental APRSO).

¹⁴ Alfonso de Sierra Ochoa, “Urbanismo y vivienda en Tetuán” (conferencia, Salón de Actos del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 21 de marzo de 1962), 99.

¹⁵ Alfonso de Sierra Ochoa, 82 proyectos de viviendas de promoción privada de Tetuán del archivo APRSO.

¹⁶ Pueden calcularse más de 1500 proyectos sin incluir los realizados para la Administración. Entre otros se encuentran: edificaciones agrícolas (9), casas de labor (6), almacenes (29), bakalitos (14), talleres (8), lavaderos (3), gimnasios (6), mataderos, garajes (4), viviendas, fábricas (32), hoteles (13), edificios sanitarios, hogares de juventud (14), 9 centros de ocio (cines, teatros), casas comerciales (37), etc.

Consideración y protección de la medina por Sierra Ochoa

Sierra Ochoa entiende la ciudad moderna nor-marroquí y la medina histórica como dos lugares diferentes en cuanto a la consideración del espacio, la propiedad y el derecho por el que se rigen, dos sistemas organizativos que se enfrentan al desafío del crecimiento demográfico y a la urbanización del territorio. Considera que, al actuar sobre la ciudad marroquí, ésta puede reaccionar desde conceptos tales como la asimilación, el rechazo o la reforma de sus costumbres urbanas.

Para Sierra Ochoa lo correcto es una intervención de apropiación de la modernidad, desde el respeto y el diálogo con la cultura local. Su propuesta fue modernizar la vivienda manteniendo los valores del hábitat marroquí y actuar sobre la medina sin modificar sus valores permanentes. Consideraba que la acción protectora que debía ejercer la nueva administración en los temas de urbanismo y vivienda debía considerar todos los factores específicos y locales para poder intervenir de manera adecuada. Estos factores los concretaba en psicológicos, históricos y administrativos¹⁷.

Respecto a la vivienda marroquí, Sierra Ochoa considera que, en su proceso de modernización, estaba sufriendo una “deshumanización”¹⁸, una pérdida de sus valores culturales, por la incorrecta asimilación de los modos de vivir coloniales, ajenos al contexto social, histórico y cultural. Hace responsable de estos desajustes a las clases más pudientes tetuaníes, que buscaban alcanzar el confort con los adelantos europeos, con el empleo de los nuevos sistemas constructivos y la imposición de sistemas tipológicos funcionales modernos, ajenos a la tradición¹⁹.

En su “Teoría de la vivienda marroquí”²⁰, Sierra Ochoa explica cómo el modo residencial propio del lugar se constituye desde la tipología de la casa-patio tradicional que se enraíza en la medina, hasta hacerse parte de un tejido urbano heterogéneo. Son casas de diversas dimensiones que se superponen entre ellas, con unos modos específicos definidos por la procedencia social y asociadas al modo de habitar tetuaní.

Sobre las medinas, entiende que toda intervención urbana debe respetar esas peculiaridades características, que hacen que se presenten a nuestros ojos con una específica diferenciación, no sólo de estilo, sino estructural. No ya externa, sino de fondo. A estas peculiaridades –según terminología de Sierra Ochoa–, al igual que en la vivienda, se las puede denominar “invariantes urbanísticos”, correlativas a las “invariantes constructivas” que destacó en su estudio sobre las viviendas²¹. En el caso de ciudad marroquí vendrían definidas, como defiende Sierra Ochoa, por cinco invariantes, a saber: de trazado, de zonificación, de parcelación, estéticas y psicológicas²².

¹⁷ Consultado en Sierra Ochoa, “Urbanismo y vivienda...”.

¹⁸ Parafrasea aquí Sierra Ochoa a Ortega y Gasset al utilizar el mismo término, la “deshumanización”, con un contenido próximo al referido por el filósofo en *La deshumanización del arte* (1925), ed. Luis de Llera (Madrid: Biblioteca Nueva, 2005).

¹⁹ Miguel Martínez-Monedero y Jaime Vergara-Muñoz, “La casa patio tradicional de la medina marroquí”, en *La casa. Espacios domésticos. Modos de habitar* (Madrid: Abada editores, 2019), 1506-17.

²⁰ Sierra Ochoa, “Notas para una teoría...”.

²¹ Sierra Ochoa, “Notas para una teoría...”; “Urbanismo y vivienda...”.

²² Alfonso de Sierra Ochoa, *La vivienda marroquí: notas para una teoría* (Ceuta: Cremades, 1960).

Aproximación a las intervenciones urbanas

Las intervenciones urbanas en los territorios del Protectorado siempre se habían ido desarrollando, en general, con ritmos discontinuos, muy en función de los acontecimientos políticos peninsulares. Cuando Sierra llega a Marruecos, durante el régimen franquista, es cuando se produce la actuación urbanística más intensa sobre las ciudades del Protectorado. Se había hecho muy necesaria la nueva vivienda y toda esta actividad constructiva sirvió de reclamo para muchos arquitectos e ingenieros europeos cuya actividad será fácilmente reconocible por el contraste con las construcciones tradicionales de la medina²³.

Para entender la repercusión que tienen las nuevas viviendas sobre las medinas tradicionales nor-marroquíes, el trabajo de Alfonso de Sierra nos ofrece una gran ayuda. Fue prácticamente el único teórico que abordó la cuestión de la vivienda del Marruecos colonial español. En sus escritos denunciaba, mediante comparación entre la obra realizada de manera pública (por los arquitectos de la administración) y la obra privada (promovida por la propia población –con o sin arquitecto–), los acercamientos al modo de hacer europeo, que se distanciaban, en su formalización, del carácter propio de la medina²⁴.

Hizo un inventario de las 1.738 Viviendas de Promoción Oficial realizadas en Tetuán (1912-1956) con breves comentarios sobre las bondades o los desatinos de las diferentes actuaciones. Veía, por ejemplo, ingenua la solución de las Barriadas de los Mutilados (arq. Jose Miguel de la Cuadra-Salcedo); con demasiada arquería y distanciada de la arquitectura mogrebina, los Bloques de Sindicatos (arq., Jose María Tejero); de excesiva traza andaluza, las viviendas sindicales del Grupo San Cristobal (arq., José Antón); o las 400 viviendas económicas para familias marroquíes humildes “Barriada García Valiño” de José María Bustinduy, que según Sierra Ochoa tantean una modernización de la vivienda popular mogrebina sin llegar a ahondar en las verdaderas raíces y proporciones de lo popular marroquí²⁵ (fig. 4).

Para Sierra Ochoa la nueva arquitectura con la que se debería intervenir para respetar la configuración del espacio musulmán de la medina – que él mismo desarrolla en todos sus proyectos de vivienda–, debería ser “...de volúmenes lo más cristalinos posibles, organizados en agrupaciones máxicas y tendiendo más a la ingravidez que a la manifestación de masa.... Organizados en base a varios cuerpos, cuyas expresiones volumétricas no consideren como imprescindibles el establecimiento de ningún eje de simetría... Deberá huir de todo recubrimiento imitativo.... La decoración con la yesería y alicatados respetuosa con la tectónica... Con uso moderado y correcto del color... Sin

²³ Antonio Bravo Nieto, *Arquitectura Y Urbanismo Español En El Norte De Marruecos* (Sevilla: Junta de Andalucía, Consejería de Obras Públicas y Transportes, 2001).

²⁴ “La clase rectora; la juventud con ella, ha iniciado el camino de los moldes occidentales, abandonando sin previo examen los tradicionales. Y es el pueblo, es tan sólo la clase humilde agarrada a su tierra y a su tradición, la que continúa edificando “a lo mauresco” y, si la historia no falla, muy pronto; más rápidamente –hoy día todo va deprisa- de lo que podemos esperar, también el pueblo virará abandonando la tradición para abrazar- con más motivo sin previo análisis lo que como atractiva novedad –ya caduca en muchos de nuestros meridianos- se le ofrece”. Sierra, *La vivienda*, 41.

²⁵ Sierra Ochoa, “Urbanismo y vivienda...”.

emplear procedimientos modernos que representando mayor economía sobre los tradicionales se traduzcan en desventajas higiénicas... con jardinería exterior no tratada a cordel, sino a sentimiento por manchas de colores y volúmenes en contraste con la arquitectura...”²⁶.



Figura 4: Viviendas para familias humildes “Grupo General Orgaz” en Tetuán, 1941-42. José María Tejero y Benito. (Fondo de Alfonso de Sierra Ochoa. Biblioteca Vicente Aleixandre, Instituto Cervantes de Tetuán.).

Sierra Ochoa también manifestó su disconformidad con el Plan de Ordenación Urbana de Tetuán que había heredado de su antecesor en el cargo de arquitecto municipal, Ramiro Moya²⁷. Los argumentos que esgrimía se resumían en lo inadecuado de la escala de trabajo, la poca consideración hacia la distribución parcelaria heredada, el olvido de la tradicional organización económica del suelo o las características sociopolíticas de la ciudad. En palabras de Sierra se hacía necesario *“para andar por la medina calzarse babuchas y para entender la mentalidad mogrebina debe sustituirse el pascual cristiano por el ayuno del Ramadan”*²⁸.

Coherente con ese deseo por entender y analizar los aspectos de la arquitectura tradicional musulmana, durante su estancia en Tetuán quiso vivir un largo tiempo en la medina. El abandono de la ornamentación y el carácter funcional con que la arquitectura marroquí

²⁶ Sierra Ochoa, “Caracteres de estilo...”, 28.

²⁷ Los diferentes arquitectos municipales de Tetuán durante el Protectorado fueron: Carlos Ovilo (1913- 16), José Gutiérrez Lescura (1916-31), Manuel Latorre Pastor (1932-34), José Miguel de la Quadra-Salcedo (1934-41), José María Tejero y Benito (1941-43) y Ramiro Moya Blanco (1943-44), Manuel Latorre (1944-45), Alfonso de Sierra Ochoa (1945-49), José María Bustinduy Rodríguez (1949-55), y finalmente Sierra Ochoa vuelve al mismo puesto en 1955 hasta 1959.

²⁸ Sierra Ochoa, “Urbanismo y vivienda...”.

gestionaba sus necesidades constructivas fueron modelos de estrategia para él, que ve en ellas, también, una manifestación de la ausencia de estilo que persigue en su proyecto de 382 viviendas económicas para familias humildes “Barriada Muley Hassán”²⁹. Siendo esta intervención su respuesta a la pregunta abierta sobre cómo pudiera concebirse la vivienda moderna marroquí.

Él mismo se refería a su modelo de barriada como una aportación íntegramente marroquí a la arquitectura contemporánea y la búsqueda de un camino nuevo en el doble campo de la arquitectura y del urbanismo³⁰ (fig. 5).



Figura 5: Viviendas económicas para familias humildes "Barriada Muley Hassan" en Tetuán, 1953-55. Arquitecto Alfonso de Sierra Ochoa. Vista general en 2010. (Fondo documental GAMUC.org).

²⁹ Mustafá Akalay Nasser, “El ensanche de Tetuán: síntesis de su historia arquitectónica”, *Akros: Revista de Patrimonio*, n.º 12 (2013), 39.

³⁰ Sierra, *La vivienda...*, 65-66.

Conclusión

En la copiosa y diversa producción de Sierra Ochoa se advierte una preferencia clara por la defensa de lo que él denominó “patrimonio arquitectónico de valor”. En su deseo estaba conservar lo histórico-popular, pero no sólo por la belleza de su conjunto, sino también por el valor del propio detalle constructivo al que daba gran importancia. Desde sus primeros escritos manifestó una necesidad íntima de precisar el detalle, evitando repeticiones inútiles, pero, sobre todo, siendo metódico en sus análisis comparativos.

Su queja permanente estaba situada en lo injusto, que cifraba en que la defensa del Patrimonio sólo se confiara a la inclusión de los inmuebles y lugares en los catálogos (locales, provinciales y nacionales). En muchas ocasiones tratándose de edificios y lugares puntuales y conocidos por todos, omitiendo ese importantísimo volumen de patrimonio valioso que desaparece en continuos derribos y demoliciones.

Lógicamente Sierra Ochoa era muy consciente que se debía mejorar el hábitat insano (residencial y urbano) de esas ciudades algo abandonadas que habían quedado en el territorio español del Protectorado. Pero este modo de actuar (conservar y proteger) no se opone al derecho a vivir con más comodidad, ni a sacrificar lo bello. Se preguntaba: “Si en un entorno urbano, lo palaciego, siempre minoritario, se defiende y se restaura, ¿por qué no hacer lo mismo con lo popular?”.

Esta defensa del “patrimonio arquitectónico de valor” la enmarcó en la necesidad de realizar un inventario completo y metódico del patrimonio arquitectónico del norte de Marruecos. Y así lo hizo entre 1944 y 1953, recorriendo todas las calles de sus ciudades, croquizando y fotografiando cualquier detalle urbano que veía de interés³¹. Desde la forja artística de las viviendas populares (exactamente contó 15.505 rejas magrebíes diferentes), hasta la arquitectura popular religiosa, residencial o defensiva de las medinas. Inmediatamente publicó “La Forja Marroquí” y diferentes escritos sobre la “Vivienda y la Arquitectura Popular Religiosa”³².

Esta preferencia por el método responde a la muy meditada convicción de que la tarea de intervención debe fundamentarse en la intención por la integración. Sin discontinuidades. Con una propuesta de nueva vivienda, desde la modernidad, pero manteniendo los valores del hábitat marroquí y, en la medina, sin modificar sus invariantes.

En Sierra Ochoa está viva la conciencia de la enorme tarea que se le encomendó como responsable del patrimonio arquitectónico y urbano del norte de Marruecos. Durante todos estos años, entre su llegada a Marruecos y su traslado a Barcelona, veló siempre por conservar el paisaje de la medina marroquí conforme a los parámetros que consideró

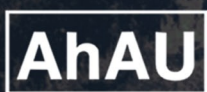
³¹ Centenares de fotografías y croquis de modestas viviendas demolidas durante su gestión técnica se guardaron en la oficina de los servicios municipales y otras quedaron en el APRSO. Con el deseo que pudieran enmarcar un camino interesante en defensa del patrimonio arquitectónico de valor.

³² Alfonso de Sierra Ochoa, *Forja marroquí: teoría de la voluta* (Tetuán: Editora Marroquí, 1956); *El plano de la ciudad de Tetuán* (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1960); *Sobre la acción protectora en temas de urbanismo y vivienda* (Madrid: Archivo del Instituto de Estudios Africanos, 1962); *La vivienda marroquí: notas para una teoría* (Ceuta: Cremades, 1960). Sobre los escritos sobre la arquitectura popular religiosa se puede consultar José Antonio Llonch, *Arquitectura Popular Religiosa del Norte De Marruecos: Tetuán*, ed. por Jaime Vergara-Muñoz y Antonio Bravo (Melilla: UNED, 2015), 23-30.

permanentes, propios a la tradición, y que debían permanecer. En su extensa obra construida y en sus abundantes escritos fue siempre fiel y constante en ese empeño. La bondad de su trabajo queda repartida por toda esta geografía norteafricana.

El paisaje es hoy un tema crucial en el debate arquitectónico, urbanístico, artístico, territorial, político, ecológico y antropológico. En la pregunta sobre qué es un paisaje se entrecruzan muchas de las grandes cuestiones que tienen que ver con la construcción y con la percepción de nuestro entorno, en un momento determinado por una crisis global que convierte a la mirada sobre nuestro hábitat en un asunto marcado por la urgencia. La centralidad del paisaje en la cultura contemporánea es un fenómeno tan reconocido que ha dado lugar a elaboraciones teóricas específicas tendentes a dar cuenta del mismo. Está claro que hoy las cuestiones relacionadas con el paisaje, en su sentido más amplio, constituyen uno de los núcleos conceptuales en los que en mayor medida se entrecruzan naturaleza, cultura, historia y contemporaneidad.

La complejidad y variedad de temas que el paisaje convoca solo puede abordarse desde una mirada transversal y desde la complementariedad de diferentes saberes y disciplinas. Tal fue el objetivo que se propuso el Congreso Internacional *Arquitectura y paisaje: transferencias históricas, retos contemporáneos*, celebrado en Granada del 26 al 28 de enero de 2022, cuyas aportaciones se recogen en el presente volumen.



UNIVERSIDAD DE GRANADA